



Bisse de Savèze vers 1930 (Charles Paris, Médiathèque Valais- Martigny)



Colloque international *Internationales Kolloquium*

Les bisses
économie, société, patrimoine

Die Wasserkanäle (Suonen)
Wirtschaft, Gesellschaft und Kulturerbe

Sion, 2-5 septembre 2010



Colloque organisé par / Veranstalter:



Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage /
Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-FP)



Institut Universitaire Kurt Bösch (IUKB)



Institut de géographie, Université de Lausanne (IGUL)



Société académique du Valais / Akademische Gesellschaft Wallis (SAV)



Société d'histoire du Valais romand (SHVR)

Société valaisanne des sciences naturelles – La Murithienne



Association du Musée valaisan des bisces

Fondation pour le développement durable des régions de montagne /
Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen (FDDM)



Valrando – association valaisanne de la randonnée
Valrando – Walliser Wanderwege



Valais Tourisme / Wallis Tourismus

les Alpes-Source

Objectifs

Les bisses du Valais – et plus généralement les canaux d'irrigation de montagne – impressionnent par les prouesses techniques de leur construction, par les difficultés de leur exploitation et par la complexité de leur organisation sociale.



Au cours des vingt dernières années, les bisses et canaux de montagne ont suscité un nouvel intérêt culturel, patrimonial et touristique qui s'est ajouté à leur fonction agricole traditionnelle.

Ce colloque vise à faire le point sur la recherche actuelle sur les canaux de montagne en général et les grandes transformations du réseau des bisses valaisans en particulier. Trois axes thématiques seront privilégiés :

- gestion et organisation : formes d'organisation communautaire, répartition des droits d'eau, modalités de gestion ;
- fonctions des bisses : diversification des usages agricole, écologique, touristique et culturel ;
- les bisses comme patrimoine : perception culturelle et processus de patrimonialisation.

Ces trois axes seront également abordés dans une perspective historique et de comparaison géographique.

Ziele

Die Suonen des Wallis – und generell die Wasserkanäle der trockenen Berggebiete – beeindrucken durch ihre technisch meisterlich ausgeführte Bauweise sowie durch ihre komplexe Organisationsstruktur.

Im Verlauf der letzten zwanzig Jahre haben die historischen Wasserkanäle auch international über ihre traditionelle landwirtschaftliche Funktion hinaus neue kulturelle und touristische Interessen geweckt.

Das Kolloquium hat zum Ziel, die aktuellen Befunde der Erforschung der Wasserkanäle zu präsentieren. Insbesondere am Beispiel der Walliser Suonen sollen wichtige Entwicklungen nachgezeichnet und die Zukunftspotenziale dieser Kanäle diskutiert werden. Drei thematische Schwerpunkte stehen im Vordergrund:

- *Wasserrecht und Organisationsstruktur: Aufteilung der Wasserrechte, gemeinschaftliche Organisationsformen;*
- *Funktionen der Suonen: Vielfalt der landwirtschaftlichen, ökologischen, touristischen und kulturellen Nutzung;*
- *Die Suonen als Kulturerbe: Wahrnehmung der Kulturwerte und Identifikationsmöglichkeiten.*

Sowohl der historische und wie auch der geographische Vergleich werden bei allen Schwerpunktthemen berücksichtigt.



Programme / Programm

Jeudi

2 septembre 2010

Salle du Grand Conseil

Sion

Donnerstag

2. September 2010

Grossratssaal

Sion

- 10.00** Ouverture officielle du colloque / *Eröffnung des Kolloquiums*
Accueil / *Begrüssung* : Mme Véronique Jenelten-Biollaz, Vice-présidente du comité d'organisation / *Vizepräsidentin des Organisationskomitees*
Allocutions / *Ansprachen* :
M. Jacques Melly, Vice-président du Conseil d'Etat, Chef du Département des Transports, de l'Équipement et de l'Environnement / *Vizepräsident des Staatsrats des Kantons Wallis und Vorsteher des Departements für Verkehr, Bau und Umwelt*
M. Marcel Maurer, Président de la Ville de Sion / *Stadtpräsident von Sion*
M. Roman Hapka, Directeur suppléant de la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage / *Stellvertretender Geschäftsleiter der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-FP)*
- 10.30** Conférence d'ouverture / *Einführungsreferat*: Bernard Barraqué, Institut des sciences et industries du vivant et de l'environnement (AgroParisTech), Paris
Des bisces aux wateringues en passant par les petits cours d'eau: du droit d'usage en commun des eaux en Europe
- 11.15** Présentation du programme scientifique / *Vorstellung des wissenschaftlichen Teils der Tagung*:
Jean-Henry Papilloud, Stéphane Nahrath, Emmanuel Reynard, Pascal Tissières
- 11.30** Apéritif et repas / *Aperitif und Mittagessen*

Jeudi

2 septembre 2010

Institut Universitaire

Kurt Bösch

Bramois

Donnerstag

2. September 2010

Institut Universitaire

Kurt Bösch

Bramois

*Avec traduction simultanée
(allemand-français)*

*Mit Simultandolmetschen
(Französisch-Deutsch)*

Session 1 – Gestion et organisation

Block 1 – Wasserrecht und Organisationsstruktur

- 14.30** Accueil / *Begrüssung*: M. Philip D. Jaffé, Directeur de l'Institut Universitaire Kurt Bösch
- 14.35** Introduction / *Einführung*: Stéphane Nahrath, IUKB
- 14.45** Stefan Kuks, Twente Centre for Studies in Technology and Sustainable Development, Université de Twente (NL)
The Dutch water board model as an internationally recognized example of succesful water governance
- 15.15** Raimund Rodewald, Stiftung Landschaftsschutz Schweiz, Peter Knoepfel, Institut des hautes études en administration publique (IDHEAP), Lausanne
Konzeptueller Rahmen für die Analyse von alpinen Wasserkanälen im Wallis, in Graubünden und im Tirol
- 15.45** Pause
- 16.15** Christian Bréthaut, Stéphane Nahrath, Institut Universitaire Kurt Bösch
Le rôle des bisces dans la mise en œuvre des politiques de l'eau en Valais
- 16.35** Emmanuel Reynard, Institut de Géographie, Université de Lausanne, Rémi Schweizer Institut des hautes études en administration publique (IDHEAP), Lausanne
La gestion d'un réseau complexe d'irrigation en 2010. L'exemple du coteau de Saviese
- 16.55** Jörg Clavadetscher, Revier forestal da Val Müstair
Funktionen der Auals in der Val Müstair
- 17.15** Sophie Allain, INRA/AgroParisTech, Paris
Les « Contrats de canaux » : instruments de négociation d'une gestion des canaux traditionnels d'irrigation en bien commun
- 17.35** Conclusion de la session 1 / *Abschluss von Block 1*
- 19.30** Repas officiel en ville de Sion / *Gemeinsames Abendessen in der Stadt Sion*

Vendredi
3 septembre 2010
Institut Universitaire
Kurt Bösch
Bramois

Freitag
3. September 2010
Institut Universitaire
Kurt Bösch
Bramois

Avec traduction simultanée
(allemand-français)

Mit Simultandolmetschen
(Französisch-Deutsch)

Session 2 – Les fonctions des bisses
Block 2 – Die Funktionen der Suonen

- 8.30** Ouverture de la journée / *Einstieg in den Tag*, M. Claude Roch, Conseiller d'Etat, Chef du Département de l'Education, de la Culture et du Sport et Président de l'IUKB / *Vorsteher des Departements Erziehung, Kultur und Sport sowie Präsident des IUKB*
- 8.45** Introduction / *Einführung*: Emmanuel Reynard
- 8.50** Christian Leibundgut, Universität Freiburg (D)
Die traditionelle Bewässerung im europäischen Kontext – Entwicklung – Verbreitung – Funktionen – Zukunft
- 9.20** Thierry Ruf, Institut de recherche sur le développement (IRD), Montpellier
La persistance des communautés montagnardes pour maintenir les anciens réseaux hydrauliques et les adapter aux temps présents
- 9.50** N.N., Chaire Landolt, EPFL
Intervention sur l'eau en montagne et changements climatiques
- 10.10** Giovanni Vauterin, Région Autonome Vallée d'Aoste
Les rus de la vallée d'Aoste, entre histoire et actualité
- 10.30** Pause
- 11.00** Hans-Robert Ammann, Archives de l'Etat du Valais
Ein jahrhundertelanger Konflikt zwischen bäuerlichen Dorfschaften um das Wasser der Raspille (15.-20. Jahrhundert)
- 11.20** Denis Reynard, Archives de l'Etat du Valais
Conflicts et procès autour de l'utilisation de l'eau de la Sionne (XV^e-XX^e siècle)
- 11.40** Pierre Dubuis, Universités de Lausanne et Genève, *Les hommes, le bisse et le temps, 15 ans après*
- 12.00** Richard Zurwerra, Kanton Wallis, Amt für Strukturverbesserungen
Periodische Wiederinstandstellungsprojekte zum Suonenerhalt
- 12.20** Conclusion de la session 2 / *Abschluss von Block 2*
- 12.30** Cocktail dînatoire / *Stehbuffet*

Session 3 – Les bisses comme patrimoine
Block 3 – Die Suonen als Kulturerbe

- 14.15** Introduction / *Einführung*: Jean-Henry Papilloud
- 14.30** Christophe Gauchon, Laboratoire Edytem, Université de Savoie
Enjeux et mécanismes de la patrimonialisation d'un paysage culturel
- 15.00** Bernard Crettaz, Ethnologue
Emblèmes et oublis de la patrimonialisation
- 15.30** Pause
- 16.00** Thomas Antonietti, Geschichtsmuseum Wallis
Verdrängen – retten – tradieren: Das Kulturerbe als gesellschaftlicher Aneignungsprozess
- 16.20** Armand Dussex, Association du Musée valaisan des bisses
Pourquoi un Musée valaisan des bisses ?
- 16.40** Mélanie Hugon-Duc, Musée valaisan de la vigne et du vin
La figure contemporaine du garde de bisse
- 17.00** Conclusion de la session 3 / *Abschluss von Block 3*

Vendredi
3 septembre 2010
Institut Universitaire
Kurt Bösch
Bramois

Freitag
3. September 2010
Institut Universitaire
Kurt Bösch
Bramois

Ouvert au public, entrée libre /
 Publikumsanlass, gratis

Table ronde / Runder Tisch

17.30 Les bisces valaisans au Patrimoine mondial ?
Die Walliser Suonen als Welterbe?

Animation / Moderation: Hubert Gay-Couttet, journaliste
 Participants / TeilnehmerInnen:

M. Jean-Michel Cina, Président du Conseil d'Etat, Chef du
 Département de l'Economie, de l'Energie et du Territoire / *Präsident*
des Walliser Staatsrats, Vorsteher des Departements für
Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung

M. Johann Mürner, Chef de la section patrimoine culturel et monu-
 ments historiques, Office Fédéral de la Culture (OFC) / *Leitung*
Sektion Denkmalpflege, Bundesamt für Kultur

M. Beat Ruppen, Directeur du Centre de gestion du Site UNESCO
 Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch / *Leiter Managementzentrum*
UNESCO Welterbe Schweizer Alpen Jungfrau-Aletsch

Mme Véronique Jenelten-Biollaz, Députée au Grand Conseil valaisan
 / *Grossrätin des Kantons Wallis*

M. Roman Hapka, Directeur suppléant, Fondation suisse pour la
 protection et l'aménagement du paysage (SL-FP) / *Stellvertretender*
Geschäftsleiter der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-FP)

18.45 Apéritif et repas / *Aperitif und Abendessen*

20.30 Projection de films sur les bisces, organisée par la Médiathèque
 Valais – Martigny
Film zu den Suonen, organisiert durch die Mediathek Wallis –
Martigny

Samedi
4 septembre 2010
Le Baladin
Savièse

Samstag
4. September 2010
Le Baladin
Savièse

9.00 Introduction / *Einführung*
 Emmanuel Reynard, Président du comité d'organisation / *Präsident*
des Organisationskomitees

9.10 Jean-Henry Papilloud, Médiathèque Valais – Martigny
Les bisces du Valais dans les archives audiovisuelles

9.25 Claude Oreiller, Président de Valrando
Valrando et les bisces du Valais

9.40 Raymond Lestournelle, Société géologique et minière du
 Briançonnais
Les canaux du Briançonnais et leur gestion

9.55 Véronique Jenelten-Biollaz, Emmanuel Reynard
Une candidature des bisces valaisans au Patrimoine mondial ?

10.15 Pause

10.45 Charles-Alexandre Elsig, Association du Grand Bisse de Vex
Le Grand Bisse de Vex, une expérience pionnière

11.00 Johannes Gerber, Wanderbuch Autor
Auf der Spur einiger oberwalliser Suonen

11.15 Maurus Schmid, Bergführer
Die Suonen Sonnige Halden, Lötschberg Südrampe

11.30 Patrick Varone, Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf
La réhabilitation du Torrent-Neuf de Savièse

11.45 Stéphane Nahrath, Institut Universitaire Kurt Bösch
 Synthèse du colloque scientifique / *Synthese des wissenschaftlichen*
Teils der Tagung

11.55 Clôture du colloque / *Abschluss des Kolloquiums*:
 Mme Erika Forster-Vannini, Présidente du Conseil des Etats,
 Présidente de la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement
 du paysage (SL-FP) / *Ständeratspräsidentin, Präsidentin des*
Stiftungsrates der SL

M. Michel Dubuis, Président de la commune de Savièse /
Gemeindepräsident Savièse

12.15 Apéritif dinatoire / *Stehbuffet*

14.00 Départ des bus pour les visites de bisces / *Abfahrt der Busse für die*
Exkursionen zu den Suonen

Samedi
4 septembre 2010
Samstag
4. September 2010

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 3 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied: ↗ 130 m, ↘ 130 m
- Guide / Führer: Patrick Varone, président de l'Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf
- Commune traversée / Durchquerte Gemeinde: Savièse

Excursions / Exkursionen

A. Torrent-Neuf (Bisse de Savièse)

Le parcours spectaculaire du Torrent-Neuf (Bisse de Savièse) a fait l'objet de nombreux écrits et photos lors de son abandon vers 1930. Devenu inaccessible, il a continué à faire parler de lui comme exemple du courage, de l'ingéniosité et de la ténacité qu'il a fallu pour réaliser cet ouvrage. Au 21^{ème} siècle, animée de la même volonté, l'Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf a entrepris de rendre de nouveau accessible ce parcours audacieux et de restaurer certains éléments importants de ce patrimoine. Avec l'un des promoteurs de ce chantier, vous pourrez découvrir ce qui a été fait à ce jour.

Die spektakuläre Linienführung der Bisse du Torrent-Neuf war seit Aufgabe der Wasserleite 1930 Gegenstand unzähliger Artikel und Fotos. Selbst unzugänglich erinnerte sie noch an den Mut, die Genialität und die Beharrlichkeit ihrer Erbauer. Im 21. Jahrhundert ist es nun die Association pour la sauvegarde du Torrent-Neuf, welche im alten Sinn und Geist die Begehrbarkeit des kühnen Parcours wieder herstellt und wichtige Teilstücke dieses Kulturerbes restauriert. In Begleitung eines der Verantwortlichen entdecken wir, welche Instandstellungsarbeiten bis heute bereits realisiert werden konnten.

B. Bisse d'Ayent, Bitailla

La répartition des eaux dans la contrée d'Ayent et le projet du Musée valaisan des bisses

Le Bitailla dont l'origine est antérieure au 12^{ème} siècle et le bisse d'Ayent construit vers 1440, irriguent toute la contrée d'Ayent en dessous de 1400 m. Les ouvrages de répartition des eaux sont un bel exemple de la gestion des biens communs depuis le Moyen Age. Ces objets du patrimoine ayentôt en cours de restauration seront partie intégrante du futur Musée valaisan des bisses qui s'ouvrira à la Maison peinte de Botyre en 2011. Ce musée ne sera pas seulement une exposition en salle, mais une invitation à découvrir in situ les bisses du Valais. Nous visiterons les répartiteurs sur le Bitailla et continuerons notre parcours sur le bisse d'Ayent jusqu'à Anzère.

Die Wasserleite Bitailla, mit deren Bau bereits vor dem 12. Jahrhundert begonnen wurde, und die um 1440 konstruierte Bisse d'Ayent bewässern die gesamte Gegend von Ayent unterhalb von 1400 Metern. Die Installationen zu Verteilung des Wassers sind eindruckliche Beispiele für die Verwaltung gemeinschaftlicher Güter seit dem Mittelalter. Zur Zeit wird dieses kulturelle Erbe von Ayent restauriert und soll integraler Bestandteil des geplanten Walliser Suonen Museums werden, welches 2011 im „Maison peinte“ in Botyre die Türen öffnet. Das Museum wird nicht nur eine Ausstellung im Haus umfassen, sondern lädt auch dazu ein, die Suonen des Wallis vor Ort zu entdecken. Wir besuchen die Wasserteiler der Bitailla und wandern anschliessend entlang der Bisse d'Ayent bis Anzère.

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 3 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied: ↗ 170 m, ↘ 0 m
- Guide / Führer: Armand Dussex, président de l'Association du Musée valaisan des bisses
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Ayent et Arbaz

C. Grand bisse de Lens

Le Grand bisse de Lens prend sa source dans la Liène pour aller irriguer le coteau de Flanthey, Chermignon et Montana dominant la plaine du Rhône, en contournant la colline du Châtelard (Christ-Roi). Actuellement, le bisse traverse en tunnel la colline pour réapparaître à Flanthey. L'ancien tronçon qui courait le long des parois vertigineuses a été désaffecté. C'est ce parcours en cours de restauration que nous vous invitons à découvrir. Nous partirons d'Icogne et terminerons notre parcours à Flanthey.

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 3 heures

- Dénivellation / Höhenunterschied : 🏔️ 0 m, 📉 190 m
- Guides / Führer: Roman Hapka, Fondation suisse pour la protection du paysage, Catherine Antille, guide du patrimoine
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Icogne et Lens

Die Grand bisse de Lens fasst ihr Wasser vom Bach Liène, umging ursprünglich den Berg Châtelard mit der Christus-Statue und bewässert die über der Rhone-Ebene thronenden Hänge von Flanthey, Chermignon und Montana. Heute quert das Wasser den Châtelard in einem Tunnel und kommt bei Flanthey wieder ans Tageslicht. Das alte Teilstück der Bisse, welches entlang der schwindelerregenden Flanke den Berg umging, wurde aufgegeben. Genau dieses Stück, welches zur Zeit wieder in Stand gestellt wird, wollen wir besuchen. Wir starten in Icogne und beenden unsere Wanderung in Flanthey.

Dimanche 5 septembre 2010 Sonntag 5. September 2010

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 2 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied : 🏔️ 260 m, 📉 260 m
- Guides / Führer: Simon Crettenand, garde du bisse, Pascal Tissières, Valrando
- Commune traversée / Durchquerte Gemeinde: Trient

1. Bisse du Trient

Le bisse du Trient est alimenté par le glacier du Trient à environ 1780 m d'altitude, il parcourt le flanc de Pointe Ronde sur 3 km pour atteindre le Col de la Forclaz à 1528 m. Il arrose les prés de Martigny-Combe. Le chemin a servi aussi à l'exploitation de la glace à la fin du 19^{ème} siècle. Il sera aussi question des changements climatiques : le glacier du Trient qui est ausculté depuis 1879 a un comportement très particulier.

Die Bisse du Trient wird durch den Trient-Gletscher gespiessen und fasst ihr Wasser auf ca. 1780 Metern Höhe. Dieses Wasser fliesst dann drei Kilometer entlang der Hänge von Pointe Ronde, erreicht auf 1528 Meter Höhe den Forclaz-Pass und wässert schliesslich die Matten von Martigny-Combe. Der Weg entlang der Bisse diente Ende des 19. Jahrhunderts auch dem Abtransport vom Gletschereis. Die Zukunft der Wassernutzung hängt unter anderem vom Klimawandel ab: der Trient-Gletscher wird seit 1879 untersucht.

Arrêt intermédiaire du bus / Zwischenhalt des Busses: Gare CFF Martigny / Bahnhof SBB Martigny

2. Bisse de Saxon

Le bisse de Saxon trouve sa source sur la Printse à environ 1850 m d'altitude : c'est le plus long d'Europe, il parcourt 4 communes : Nendaz, Isérables, Riddes et Saxon sur 32 km. Sa construction a débuté en 1865 et la première mise en eau a eu lieu en 1876. Il se caractérise par une grande diversité d'ouvrages d'art : tunnels, chenaux en bois et par plusieurs cabanes pour les gardiens. Nous partirons de Siviez (altitude 1733 m) et retrouverons Nendaz près d'Ouché.

Die Bisse de Saxon beginnt auf einer Höhe von ca. 1850 Metern, wo sie Wasser vom Bach Printse ableitet. Sie ist mit 32 Kilometern die längste Wasserleite Europas und durchquert vier Gemeinden: Nendaz, Isérables, Riddes und Saxon. Mit ihrem Bau wurde 1865 begonnen und 1876 floss das erste Mal Wasser. Die Wasserleite zeichnet sich durch eine grosse Vielfalt an Kunstbauwerken aus: Tunnels, Holzkänel und mehrere Wärterhäuschen. Wir starten in Siviez auf 1733 Metern Höhe und beenden die Wanderung in Nendaz nahe von Ouché.

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 4 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied : 🏔️ 80 m, 📉 110 m
- Guide / Führer: Jacques Bourbon, président de l'Association « Garde du bisse »
- Commune traversée / Durchquerte Gemeinde: Nendaz

3. Bisse de Vex

Le bisse de Vex d'une longueur de 12 km prend son eau dans la Printse à 1520 m d'altitude sur la commune de Nendaz. Il parcourt la limite inférieure de la forêt d'épicéas et arrose les mayens avant de s'enfoncer dans les bois. Il traverse ensuite une moraine aride sous Clèbes puis traverse Veysonnaz et les Mayens de Sion à 1335 m d'altitude pour enfin irriguer les cultures et prairies de la commune de Vex. Construit en 1453, abandonné en 1971, il est l'objet d'une restauration pour sa remise en eau à des fins touristiques entre 1989 et 2000 grâce à la Société du Grand bisse de Vex qui coordonne les travaux avec l'armée, la protection civile et une équipe de chômeurs. On y découvre une vue magnifique sur la plaine du Rhône, sur le glacier des Diablerets et la Quille du Diable, sur les gorges de La Morge et de La Lizerne, sur le Haut-de-Cry, le Petit et le Grand Muveran, la ville de Sion. Plus loin, sur la commune de Vex, le paysage change en passant dans le Val d'Hérens, avec une vision sur les villages de Vernamiège et Mase, surplombés par la Maya.

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 4 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied: ⬆ 0 m, ⬆ 185 m
- Guides / Führer: Edna Favre, présidente de la Société du Grand bisse de Vex, Helena Meichtry, biologiste, Zoé Fleury, La Murithienne
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Nendaz, Veysonnaz, Les Agettes et Vex

Die 12 Kilometer lange Bisse de Vex fasst ihr Wasser vom Bach Printse auf 1520 Metern Höhe auf dem Gemeindegebiet von Nendaz. Sie verläuft am untern Rand des Fichtenwaldes und dient der Wässerung der hiesigen Maiensässe bevor sie ganz in den Wald eintaucht. Weiter quert sie einen trockenen Moränenrücken unterhalb von Clèbes und traversiert Veysonnaz und die Maiensässe von Sion auf 1335 Metern um schlussendlich auch noch die Kulturen und Matten der Gemeinde Vex zu wässern. Die 1453 gebaute Wasserleite wurde 1971 aufgegeben. Zwischen 1989 und 2000 konnten dank der Société du Grand bisse de Vex touristisch motivierte Restaurationsarbeiten ausgeführt werden, damit wieder Wasser fliesst. Die Arbeiten wurden von der Armee, dem Zivilschutz sowie von Arbeitslosen geleistet. Entlang der Bisse bieten sich immer wieder fantastische Ausblicke ins Rhonetal, auf den Diablerets-Gletscher, die Felsnadel Quille du Diable, die Schluchten von La Morge und La Lizerne, die Gipfel Haut-de-Cry, Petit und Grand Muveran sowie auf die Stadt Sion. Später, im Gebiet der Gemeinde Vex, ändert die Landschaft und man kommt ins Val d'Hérens und geniesst Blicke auf die Dörfer von Vernamiège und Mase, über welchen der Gipfel von La Maya thront.

4. Bisse de Clavau

Ce bisse a été construit au 15^{ème} siècle pour irriguer le vignoble de la région sédunoise. Son parcours parfois vertigineux dans les gorges de la Liène a été remplacé par un tunnel desservant en même temps l'usine hydroélectrique de Beulet. Plus loin, à travers le vignoble d'Ayent et de Grimsuat, le bisse s'intègre dans les murs de vigne. Notre visite vous fera découvrir la végétation du vallon de la Liène et des pentes arides qui lui font suite, ainsi que les plus hauts murs de pierres sèches du vignoble valaisan. Nous partirons d'Icogne (altitude 985 m) et terminerons notre parcours à Sion.

- Equipement / Ausrüstung: chaussures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 3 h 30
- Dénivellation / Höhenunterschied: ⬆ 0 m, ⬆ 415 m
- Guide / Führer: Armand Dussex, président de l'Association du Musée valaisan des bisse
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Icogne, Ayent, Grimsuat, Sion

Die Bisse de Clavau wurde im 15. Jahrhundert gebaut, um die Rebberge der Region Sion zu bewässern. Die ehemals schwindelerregende Linienführung durch die Schlucht der Liène wurde durch einen Tunnel ersetzt, welcher auch dem Wasserkraftwerk von Beulet dient. Folgt man der Bisse, so quert man die Rebbaugelände von Ayent und Grimsuat, wo die Wasserleite in die Mauern der Rebberge integriert wurde. Auf der Exkursion entdecken wir nicht nur die Vegetation des Liène-Tales und der anschliessenden trockenen Hänge sondern auch die höchsten Trockenmauern aller Walliser Rebberge. Wir starten in Icogne auf 985 Metern Höhe und beenden die Wanderung in Sion.

5. Bisse de Varen

- Equipement / Ausrüstung: chausures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 4 heures
- Dénivellation / Höhenunterschied: ↗ 270 m, ↘ 270 m
- Guides / Führer: Jacqueline Détraz-Méroz, La Muri-thienne, Mario Sartori, géologue, Armin Christen, guide du Parc naturel Pfyn-Finges
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Varen, Salgesch

Le bisse de Varen (ou *Grossi Weiterleitu*) traverse le coteau semi-désertique à environ 1000 m d'altitude de la pente rocheuse de Blatte au Nord de Salgesch. Prenant son eau dans La Raspille, concrétisant la frontière linguistique du Valais, ce bisse du 15^{ème} siècle offre une vue privilégiée sur la plaine de Pfyn-Finges et son Rhône sauvage. Il permet aussi des commentaires avisés sur la géologie régionale. Un bisse suit le même parcours 200 mètres en aval et rend possible un parcours en boucle depuis Varen/Taschonieren.

Die Suone von Varen (oder Grossi Weiterleitu) quert den felsigen trockenen Abhang von Blatte nördlich von Salgesch auf ungefähr 1000 Metern Höhe. Diese Suone aus dem 15. Jahrhundert fasst ihr Wasser vom Bach La Raspille, welcher einen Teil der Walliser Sprachgrenze markiert, und bietet wunderbare Ausblicke auf die Ebene von Pfyn-Finges und die hier ungebändigt fliessende Rhone. Von der Suone aus lassen sich auch viele interessante Einblicke zur regionalen Geologie gewinnen. Eine zweite Suone, welche 200 Meter tiefer parallel verläuft, ermöglicht eine Rundwanderung von und nach Varen/Taschonieren.

6. Niwärbch - Gorperi

- Equipement / Ausrüstung: bonnes chausures de marche / Gute Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 4 Std. 30
- Dénivellation / Höhenunterschied: ↗ 480 m, ↘ 480 m
- Guide / Führer: Maurus Schmid, Bergführer
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Ausserberg, Baltschieder, Eggerberg
- Difficultés / Schwierigkeiten: vertigineux / Schwindelsicherheit vorausgesetzt

La rampe sud du Lötschberg est exposée à un formidable ensoleillement. Mais autrefois, seuls les bisses rendaient possible l'agriculture dans cette région. Ainsi, l'eau a été captée dans la vallée de Baltschieder par le biais d'une vingtaine de bisses dans des conditions particulièrement difficiles. Le Niwärbch (construit en 1381) démarre à 1300 m et le Gorperi (1640) à 1220 m. Les nombreux tunnels, qui permettent le passage des bisses et des randonneurs, donnent à la vallée un caractère romantique et sauvage.

Die Lötschberg Südrampe ist einer aussergewöhnlichen Sonneneinstrahlung ausgesetzt. Erst die Suonen machten einst die Landwirtschaft in diesem Gebiet überhaupt möglich. Unter schwierigsten Bedingungen wurde das Wasser in rund 20 Suonen aus dem Baltschiederthal herausgeleitet. Das Niwärbch (1381 erbaut) entspringt auf 1300 m und die Gorperi (1640) auf 1220 m. Die zahlreichen Tunnels, die den Suonen und Wanderern die Passage ermöglichen, geben dem Tal einen wildromantischen Charakter.

7. Bineri und Eggeri

- Equipement / Ausrüstung: chausures de marche / Wanderschuhe
- Durée effective de la marche / Wanderzeiten: 3 Stunden
- Dénivellation / Höhenunterschied: ↗ 290 m, ↘ 290 m
- Guide / Führer: Otto Andenmatten, Wanderleiter ASAM
- Communes traversées / Durchquerte Gemeinden: Grächen, St. Niklaus

Avec ses quatre conduites d'eau, Grächen est connu comme véritable eldorado des bisses. Le système de captage d'eau de Grächen ne peut être daté avec précision. Les premiers écrits à ce sujet remontent au 12^{ème} siècle. Les bisses sont tous alimentés par le Riedbach. L'Eggeri, vraisemblablement le plus ancien, capte son eau à 1840 m ; le Bineri prend son eau à 1738 m.

Mit seinen vier Wasserleitungen ist Grächen als wahres Suonen-Eldorado bekannt. Das Alter des Grächner Wässersystems lässt sich nicht genau bestimmen. Erste schriftliche Aufzeichnungen reichen ins 12. Jh. zurück. Die Suonen werden allesamt vom Riedbach genährt. Die Eggeri, vermutlich die älteste, bezieht ihr Wasser auf 1840 m; die Bineri wird auf 1738 m angeschöpft.

Possibilités d'hébergement/ Unterkunftsmöglichkeiten

Valais Tourisme, Rue Pré Fleuri 6, case postale 1469, CH-1951 Sion

Tél +41 (0)27 327 35 70, Fax +41 (0)27 327 35 71, info@valais.ch et www.valais.ch

Inscription / Anmeldung:

Nom, prénom / Name, Vorname:

Firma / Institution:

Rue / Strasse:

NPA/Lieu / PLZ/Ort:

Téléphone / Telefon:

E-mail:

- ☐ Forfait global (comprenant l'ensemble des activités) : CHF 200.-
Pauschalpreis (für den ganzen Anlass): CHF 200.-

- ☐ Jeudi 2 septembre 70.- Colloque, documentation et repas de midi
Kolloquium, Dokumentation, Mittagessen

- ☐ Jeudi 2 septembre 50.- Repas du soir / Abendessen

- ☐ Vendredi 3 septembre 70.- Colloque, documentation et repas de midi
Kolloquium, Dokumentation, Mittagessen

- ☐ Samedi 4 septembre 30.- Conférences et excursion
Konferenzen und Exkursion (14h - 18h30)

Les excursions ont lieu par tous les temps. Nombre de participants limité. Inscription par ordre d'arrivée. L'assurance est sous la responsabilité de chaque participant / *Die Exkursionen finden bei jedem Wetter statt. Anzahl Teilnehmer limitiert. Die Anmeldungen werden nach Eingangsdatum berücksichtigt. Die Teilnehmer sind selbst verantwortlich für eine ausreichende Versicherung.*

Ordre de préférence pour les destinations / *Präferenz für Destinationen:*

1. _____
2. _____
3. _____

- ☐ Dimanche 5 septembre 30.- Excursion journalière / *Ganztagesexkursion (9h - 17h)*

Les excursions ont lieu par tous les temps. Nombre de participants limité. Inscription par ordre d'arrivée. L'assurance est sous la responsabilité de chaque participant. Prendre un pique-nique / *Die Exkursionen finden bei jedem Wetter statt. Anzahl Teilnehmer limitiert. Die Anmeldungen werden nach Eingangsdatum berücksichtigt. Die Teilnehmer sind selbst verantwortlich für eine ausreichende Versicherung. Picknick mitnehmen.*

Ordre de préférence pour les destinations / *Präferenz für Destinationen:*

1. _____
2. _____
3. _____



Inscriptions/Anmeldung

Fondation suisse pour la protection du paysage / Stiftung Landschaftsschutz Schweiz (SL-FP),
Schwarzenburgstr. 11, CH-3007 Berne, Beatrice Herren <tagung@sl-fp.ch> et www.sl-fp.ch,
Tel. +41 31 377 00 77, Fax +41 31 377 00 78

Inscriptions jusqu'au 16 août 2010. / *Anmeldungen bis zum 16. August 2010*

Avec le soutien de / Mit Unterstützung von:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC



Ville de Sion



BOURGEOISIE DE SION



Commune de Savièse

Parrains principaux :



Partenaires :

CarPostal, Interprofession des fruits et légumes du Valais / Walliser Obst- und Gemüse-Branchenorganisation (IFELV), Association du Pain de seigle Valaisan AOC / Vereinigung Walliser Roggenbrot AOC

Communes associées :

Trient, Nendaz, Veysonnaz, Les Agettes, Vex, Sion, Savièse, Grimisuat, Arbaz, Ayent, Icogne, Lens, Varen, Salgesch, Ausserberg, Baltschieder, Eggerberg, Grächen, St. Niklaus